



**RADA  
EURÓPSKEJ ÚNIE**

**V Bruseli 7. decembra 2011 (08.12)  
(OR. en)**

**17879/1/11  
REV 1**

**COPEN 350  
JURINFO 76  
EJUSTICE 94**

**POZNÁMKA**

---

Od: Predsedníctvo

Komu: Coreper/Rada

---

Č. predch. dok.: 17760/11 COPEN 347 EJUSTICE 93 JURINFO 74

---

Predmet: Príručka pre používateľov systému ECRIS

---

Prvá výmena názorov na prvotný návrh nezáväznej príručky pre používateľov systému ECRIS stanovujúcej postup na výmenu informácií prostredníctvom systému ECRIS – Európskeho informačného systému registrov trestov – sa uskutočnila na zasadnutí pracovnej skupiny pre spoluprácu v trestných veciach (COPEN) 9. marca 2011. Druhé zasadnutie pracovnej skupiny COPEN sa konalo 19. mája 2011, po ktorom nasledovala krátka diskusia 24. júna. Dňa 20. septembra sa v rámci pracovnej skupiny COPEN rokovalo o novej verzii príručky, ktorá vychádzala z dokumentu 12151/11 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59. O revidovanom návrhu nezáväznej príručky pre používateľov systému ECRIS, ktorý sa nachádza v dokumente 12151/1/11 REV 1 COPEN 165 JURINFO 54 EJUSTICE 59, sa ďalej diskutovalo 25. októbra.

Konečná verzia príručky v znení uvedenom v dokumente 17879/11 COPEN 350 JURINFO 76 EJUSTICE 94, štruktúra príručky, jej spoločné časti a druh informácií o jednotlivých krajinách, ktoré sa do nej zaradia, boli začiatkom decembra schválené zjednodušeným písomným postupom.

## PRÍRUČKA ECRIS

## OBSAH

1.	ÚVOD .....	3
2.	ECRIS - VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE.....	6
2.1.	Výmena informácií o odsúdeniach .....	6
2.2.	Žiadosti.....	8
2.3.	Odpovede .....	10
2.4.	Ochrana údajov .....	12
2.5.	Asistenčné pracovisko.....	12
3.	ECRIS - INFORMÁCIE O JEDNOTLIVÝCH KRAJINÁCH.....	14
3.1.	Ústredné orgány (poštové a e-mailové adresy) .....	14
3.2.	Spôsoby identifikácie páchatel'ov.....	15
3.3.	Postoj členských štátov k používaniu jazykov v rámci systému ECRIS .....	15
3.4.	Postupy, ktoré sa používajú pri žiadostiach na iné účely ako na účely trestného konania .....	17
3.4.1.	Postupy, ktoré sa uplatňujú na prijaté žiadosti na správne účely .....	17
3.4.2.	Postupy, ktoré sa uplatňujú na žiadosti prijaté od jednotlivcov .....	17
3.4.3.	Postupy, ktoré sa uplatňujú na prijaté žiadosti na účely preverenia z dôvodu zamestnania .....	18
3.4.4.	Ďalšie informácie.....	18
3.5.	Kópie odsúdení .....	19
3.6.	Jednotné chápanie príloh A a B k rozhodnutiu 2009/316/SVV – vnútroštátne tabuľky .....	20

# PRÍRUČKA PRE POUŽÍVATEĽOV SYSTÉMU ECRIS

## 1. ÚVOD

Informácie o odsúdeniach sa vymieňali prostredníctvom systémov zriadených Dohovorom Rady Európy o vzájomnej pomoci v trestných veciach a nástrojmi EÚ, ktorými sa rozvíjal systém vzájomnej právnej pomoci, akým bol Dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie z 29. mája 2000, ktorým sa doplnil systém zriadený dohovorom z roku 1959. Rada v novembri 2005 prijala rozhodnutie o výmene informácií z registra trestov<sup>1</sup>. Jeho účelom bolo zlepšiť systémy zriadené dohovorom z roku 1959, najmä zrýchlením zasielania informácií. Toho rozhodnutie bolo zrušené rámcovým rozhodnutím Rady 2009/315/SVV z 26. februára 2009 o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (článok 12 ods. 4).

Cieľom tejto publikácie je poskytnúť v súlade s odôvodnením 16 a článkom 6 ods. 2 písm. a) rozhodnutia Rady 2009/316/SVV zo 6. apríla 2009 o zriadení Európskeho informačného systému registrov trestov (ECRIS) podľa článku 11 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV<sup>2</sup> nezáväznú príručku pre používateľov systému ECRIS<sup>3</sup>. Stanovuje sa v nej postup na výmenu informácií prostredníctvom Európskeho informačného systému registrov trestov (ECRIS) – decentralizovaného IT systému vytvorenému na uľahčenie výmeny informácií z registrov trestov a umožnenie lepšieho porozumenia vymieňaným informáciám, pričom osobitná pozornosť sa venuje spôsobom identifikácie páchateľov, ako aj spoločnému chápaniu kategórií trestných činov a sankcií.

---

<sup>1</sup> Rozhodnutie Rady 2005/876/SVV z 21. novembra 2005 o výmene informácií z registra trestov.

<sup>2</sup> Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2009, s. 33.

<sup>3</sup> Pod pojmom „používatelia systému ECRIS“ sa rozumejú ústredné orgány určené v súlade s rámcovým rozhodnutím a koneční užívatelia (sudcovia, prokurátori, príslušníci polície atď.).

Systém ECRIS sa vytvoril na základe týchto právnych aktov:

- rámcové rozhodnutie Rady 2009/315/SVV z 26. februára 2009 o organizácii a obsahu výmeny informácií z registra trestov medzi členskými štátmi (ďalej len „rámcové rozhodnutie“)<sup>4</sup>,
- rozhodnutie Rady 2009/316/SVV zo 6. apríla 2009 o zriadení Európskeho informačného systému registrov trestov (ECRIS) podľa článku 11 rámcového rozhodnutia 2009/315/SVV (ďalej len „rozhodnutie o ECRIS“)<sup>5</sup>.

Rámcovým rozhodnutím sa zriadil mechanizmus na zlepšenie obehu informácií o odsúdeniach v Európskej únii. Týmto aktom sa tiež zaviedla počítačová výmena informácií medzi členskými štátmi o odsúdeniach, ktorá sa ustanovila v rozhodnutí o ECRIS.

Systém ECRIS umožňuje automatickú výmenu údajov medzi ústrednými registrami trestov a vytvára povinnosť členských štátov používať na účely zasielania informácií o odsúdeniach spoločné tabuľky (napr. pre klasifikáciu trestných činov a sankcií). Účelom systému ECRIS je umožniť efektívnu a systematickú výmenu informácií z registrov trestov medzi príslušnými orgánmi členských štátov spôsobom, ktorý zaisťuje jednotné chápanie takýchto informácií a efektívnosť ich využívania tak v kontexte trestných konaní, ako aj mimo nich.

Tento informačný systém neumožňuje priamy prístup do registrov trestov členských štátov, ale urýchlňuje zasielanie oznámení o odsúdeniach, žiadostí o informácie o odsúdeniach a odpovedí na takéto žiadosti.

---

<sup>4</sup> Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2009, s. 23.

<sup>5</sup> Ú. v. EÚ L 93, 7.4.2009, s. 33.

Táto príručka sa sústreďuje najmä na spôsoby identifikácie páchatel'ov, ako aj jednotné chápanie kategórií trestných činov, trestov a opatrení.

V článku 5 ods. 2 rozhodnutia o ECRIS sa ustanovuje, že členské štáty zasielajú Generálnemu sekretariátu Rady aktualizované informácie týkajúce sa ich zoznamov vnútroštátnych trestných činov a zoznamov druhov odsúdení, možných doplnkových trestov a ochranných opatrení, ako aj prípadných následných rozhodnutí, ktorými sa mení výkon trestu podľa definície vo vnútroštátnych právnych predpisoch.

Tento dokument sa nevenuje každej otázke, ktorá by mohla ovplyvniť efektívnosť výmeny informácií. Je to tak zámerne. Ústredné orgány sa však nabádajú, aby zostali v kontakte s ústrednými orgánmi ostatných členských štátov a naďalej s nimi spolupracovali. Takýto prístup prispeje k efektívnosti systému ECRIS a umožní rýchlejšie riešenie prípadných problémov, ktoré by sa pri výmene údajov mohli vyskytnúť.

Príručka sa vzhľadom na svoj rozsah vydá iba v elektronickej verzii. K dispozícii bude na týchto platformách<sup>6</sup>: EUR-Lex, CIRCA<sup>7</sup> (Správa zdrojového centra pre komunikáciu a informácie), EJNI a webová stránka podporného programu systému ECRIS (spravuje Spojené kráľovstvo). Tento formát umožňuje efektívnu aktualizáciu dokumentu a dotknutí používateľa majú vďaka nemu k príručke ľahký prístup.

Akokoľvek návrhy týkajúce sa znenia príručky a akokoľvek aktualizované údaje by sa mali zaslať Generálnemu sekretariátu Rady Európskej únie, oddelenie DG H 2B (základné práva a justičná spolupráca v trestných veciach), Rue de la Loi 175, B-1040 Brusel (e-mail: [secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu](mailto:secretariat.criminal-law@consilium.europa.eu)) alebo Európskej komisii, DG JLS, oddelenie pre justičnú spoluprácu v trestných veciach, Európska komisia, B-1049 Brusel.

---

<sup>6</sup> Príručka pre používateľov sa nachádza na týchto webových adresách:

- <http://eur-lex.europa.eu/sk/index.htm>
- <http://circa.europa.eu/>
- <http://www.ejn-crimjust.europa.eu/ejn/>
- webová stránka podporného programu systému ECRIS

<sup>7</sup> Prístup je obmedzený.

## **2. ECRIS - VŠEOBECNÉ INFORMÁCIE**

### **2.1. Výmena informácií o odsúdeniach**

V článkoch 4, 5 a 11 rámcového rozhodnutia sa ustanovuje postup na výmenu informácií o odsúdeniach.

Odsudzujúci členský štát informuje ústredný orgán členského štátu, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, o všetkých odsúdeniach vydaných na jeho území voči tejto osobe, ako aj o akýchkoľvek ďalších následných zmenách alebo výmazoch informácií, ktoré majú vplyv na informácie o týchto odsúdeniach. V rámcovom rozhodnutí sa ustanovuje tento minimálny súbor zasielaných osobných údajov: úplné meno, dátum narodenia, miesto narodenia (obec a štát), pohlavie, štátna príslušnosť a predchádzajúce mená, ak sú, s výnimkou prípadov, v ktorých tieto informácie nie sú známe.

Keďže chápanie zahraničných odsúdení je jedným z kľúčových prvkov systému ECRIS, členské štáty poskytujú informácie (o odsúdeniach, následných zmenách alebo výmazoch) čo najzrozumiteľnejšie pre konečných užívateľov.

Členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, uchováva jemu zaslané informácie o odsúdeniach na účely opätovného poskytnutia. Kľúčovou otázkou v celom procese výmeny oznámení pre členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, je identifikovať s absolútnou istotou jedinú osobu, ktorá zodpovedá identifikačným údajom uvedeným v oznámení. Členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, sa v opačnom prípade nabáda, aby požiadal odsudzujúci členský štát o dodatočné identifikačné údaje.

Členský štát, ktorého je dotknutá osoba štátnym príslušníkom, po získaní informácií o odsúdení:

1. uchováva oznámené informácie o odsúdení na účely opätovného poskytnutia a informuje odsudzujúci členský štát o obdržaní oznámenia;
2. môže požiadať o dodatočné osobné údaje, ak predtým obdržané údaje neumožňujú jednoznačne identifikovať odsúdenú osobu;
3. má okrem toho v nasledujúcich prípadoch právo odmietnuť obdržané oznámenie:

a) ak nájdená osoba nie je štátnym príslušníkom daného členského štátu. K takejto situácii dochádza, keď členský štát prijímajúci oznámenie je schopný skontrolovať/overiť, či odsúdená osoba existuje a či je jeho štátnym príslušníkom. Členský štát sa v tomto prípade rozhodne neuchovávať oznámenú informáciu o odsúdení na účely opätovného poskytnutia a informuje odsudzujúci členský štát o probléme;

b) ak identifikačným údajom zodpovedajú viaceré osoby a ústredný orgán nie je schopný jednoznačne určiť jednu z nich. V takomto prípade sú možné dva postupy. Členský štát prijímajúci oznámenie by mal buď uchovať informácie o odsúdení na účely opätovného poskytnutia a informovať odsudzujúci členský štát, že oznámenie bolo riadne obdržané, alebo informovať odsudzujúci členský štát, že oznámenie nebolo možné riadne spracovať, pričom v tomto prípade uvedenie príslušné dôvody. Oznámené informácie sa neuchovávajú a prijímajúci členský štát zasiela späť správu „problém s oznámením“, ktorou odsudzujúcemu členskému štátu dáva do pozornosti, že oznámené informácie nemožno spracovať z dôvodu existencie viacerých osôb zodpovedajúcich identifikačným kritériám;

c) ak osoba zomrela. V tomto prípade o tom ústredný orgán informuje odsudzujúci členský štát, pričom je oprávnený neuchovať takéto odsúdenie na účely opätovného poskytnutia;

d) ak osoba, ktorej odtlačky prstov súhlasia s obdržanými odtlačkami prstov, nezodpovedá poskytnutej nominálnej totožnosti. Ústredný orgán, ktorý obdržal odtlačky prstov, v tomto prípade informuje odsudzujúci členský štát, pričom je oprávnený neuchovať takéto odsúdenie na účely opätovného poskytnutia. Výmena odtlačkov prstov je podľa rámcového rozhodnutia nepovinná<sup>8</sup>, čo znamená, že tento prípad sa vzťahuje iba na tie členské štáty, ktoré si v rámci systému ECRIS odtlačky prstov vymieňajú.

Následné zmeny sa v závislosti od členského štátu môžu zasielať v režime „momentka“ alebo v režime „história“. Režim „momentka“ predstavuje momentálny status odsúdenia, t. j. status zohľadňujúci následné zmeny. Oznámenie v režime „momentka“ obsahuje najaktuálnejšie informácie o danom odsúdení. Režim „história“ obsahuje pôvodné odsúdenie a všetky následné zmeny tohto odsúdenia. Oznámenie v režime „história“ obsahuje všetky následné zmeny odsúdenia, ku ktorým došlo.

## **2.2. Žiadosti**

V článku 6 rámcového rozhodnutia sa ustanovuje postup týkajúci sa žiadostí o informácie. Formulár žiadosti je uvedený v prílohe k rozhodnutiu.

Podľa rámcového rozhodnutia sa žiadosti o informácie o minulých odsúdeniach môžu predkladať na účely trestného konania, ale taktiež na akékoľvek iné účely. V prípadoch, v ktorých sa žiadosti vydávajú na iné účely, dožiadaný ústredný orgán odpovedá v súlade so svojím vnútroštátnym právom<sup>9</sup>.

---

<sup>8</sup> Článok 11 ods. 1 písm. c) bod ii) rámcového rozhodnutia. Odtlačky prstov si v súčasnosti vymieňajú tieto členské štáty:

<sup>9</sup> Pozri kapitolu 3.4.



Žiadosti v kontexte systému ECRIS sa zasielajú elektronicky a v súlade s technickými špecifikáciami systému ECRIS. Vo výnimočných prípadoch<sup>10</sup>, keď sa používa papierová verzia, sa žiadosti ústredného orgánu o informácie z trestného registra zasielajú s využitím formulára uvedeného v prílohe k rámcovému rozhodnutiu.

Správa žiadosti má pozostávať z týchto prvkov:

- 1) informácie o žiadajúcom orgáne;
- 2) identifikačné údaje osoby, v súvislosti s ktorou sa žiada o informácie z registra trestov, ak existujú;
- 3) účel žiadosti
  - a) trestné konanie
  - b) iné ako trestné konania<sup>11</sup>, napr.<sup>12</sup>:
    - žiadosti od zamestnávateľa,
    - žiadosti od justičného orgánu,
    - žiadosti od správneho orgánu,
    - žiadosti od dotknutej osoby;
- 4) dodatočné informácie, ako sú číslo veci, súhlas osoby, na ktorú sa odkazuje v žiadosti [ak je takýto súhlas podľa vnútroštátneho práva potrebný], naliehavosť žiadosti, ďalšie poznámky atď.

Aby sa uľahčila identifikácia osoby, malo by sa poskytnúť čo najviac informácií. Pred zaslaním žiadosti je potrebné skontrolovať, či členský štát, od ktorého sa požaduje informácia, požaduje určitú informáciu<sup>13</sup>, ale tiež ktoré postupy sa používajú na overenie totožnosti, napr. národné databázy obyvateľov, odtlačky prstov, atď.

---

<sup>10</sup> Pozri článok 11 ods. 5 rámcového rozhodnutia.

<sup>11</sup> Pozri kapitolu 3.4.

<sup>12</sup> Úplný zoznam účelov vychádza z technických špecifikácií ECRIS (ECRIS-BA-Common\_Reference\_Tables) a tieto účely sú detailné rozšírenia všeobecných účelov stanovených v prílohe A k rámcovému rozhodnutiu.

<sup>13</sup> Pozri kapitolu 3.2.

### 2.3. Odpovede

V článku 7 rámcového rozhodnutia sa ustanovuje postup týkajúci sa odpovedí na obdržané žiadosti.

Odpovede v kontexte systému ECRIS sa zasielajú elektronicky a v súlade s technickými špecifikáciami systému ECRIS. Vo výnimočných prípadoch<sup>14</sup>, keď sa používa papierová verzia, sa odpovede zasielajú s využitím formulára uvedeného v prílohe k rámcovému rozhodnutiu.

Členský štát po obdržaní žiadosti:

- 1) vydá odpoveď, ak žiadosť spĺňa potrebné požiadavky;
- 2) môže požiadať o dodatočné informácie, ak osobné údaje alebo účel žiadosti nie sú dostatočné na vydanie odpovede;
- 3) môže informovať o zamietnutí žiadosti, pričom uvedie, že žiadosti/am na iné účely ako na účely trestného konania z dôvodu vnútroštátnych právnych predpisov nie je možné vybaviť/vyhovieť;
- 4) ústredný orgán môže okrem toho zamietnuť žiadosť v nasledujúcich prípadoch:
  - a) ak osobné údaje zaslané v žiadosti neumožňujú, aby členský štát jednoznačne identifikoval osobu (na základe osobných údajov boli nájdené viaceré osoby);

---

<sup>14</sup> Pozri poznámku pod čiarou č. 10.

- b) ak osoba, na ktorú sa vzťahuje žiadosť, zomrela;
- c) ak osoba, ktorej odtlačky prstov súhlasia s obdržanými odtlačkami prstov, nezodpovedá nominálnej totožnosti uvedenej v správe žiadosti. Výmena odtlačkov prstov je podľa rámcového rozhodnutia nepovinná<sup>15</sup>, čo znamená, že tento prípad sa vzťahuje iba na tie členské štáty, ktoré si v rámci systému ECRIS odtlačky prstov vymieňajú<sup>16</sup>.

Lehoty na zaslanie odpovedí sa ustanovujú v článku 8 rámcového rozhodnutia. Mali by vychádzať z kalendára dožiadaného členského štátu (berúc do úvahy štátne sviatky, dni pracovného voľna atď.) V technických špecifikáciách pre používanie systému ECRIS sa stanovuje, že lehota vzťahujúca sa na akúkoľvek žiadosť sa vypočíta automaticky na základe kalendára dožiadaného členského štátu a zašle sa žiadajúcemu členskému štátu.

Na žiadosti na účely trestného konania a na iné účely<sup>17</sup> sa odpovedá čo najskôr. Lehota na zaslanie odpovede by však nemala prekročiť desať pracovných dní od doručenia žiadosti. Ak členský štát, ktorý bol požiadaný o informácie, potrebuje dodatočné informácie na účely identifikácie osoby, na ktorú sa žiadosť vzťahuje, okamžite sa poradí so žiadajúcim členským štátom. Lehota 10 pracovných dní sa potom počíta od dátumu doručenia dodatočných informácií.

Odpovede na žiadosť dotknutej osoby<sup>18</sup> sa poskytujú v lehote 20 pracovných dní od dátumu doručenia žiadosti.

---

<sup>15</sup> Článok 11 ods. 1 písm. c) bod ii) rámcového rozhodnutia.

<sup>16</sup> Upozorňuje sa na skutočnosť, že podľa článku 11 ods. 1 písm. c) bodu ii) rámcového rozhodnutia je výmena odtlačkov prstov nepovinná.

<sup>17</sup> Článok 6 ods. 1 rámcového rozhodnutia.

<sup>18</sup> Článok 6 ods. 2 rámcového rozhodnutia.

## 2.4. Ochrana údajov<sup>19</sup>

Podmienky používania osobných údajov sú upravené v článku 9 rámcového rozhodnutia. Žiadajúci členský štát môže osobné údaje poskytnuté podľa článku 7 ods. 1 a 4 tohto aktu *na účely trestného konania* použiť *len na účely trestného konania*, na ktoré boli tieto údaje vyžiadané.

Žiadajúci členský štát môže osobné údaje poskytnuté podľa článku 7 ods. 2 a 4 rámcového rozhodnutia *na akékoľvek iné účely ako na účely trestného konania* použiť v súlade so svojím vnútroštátnym právom len na účely, na ktoré boli vyžiadané, a v rámci obmedzení, ktoré uvedie dožiadaný členský štát..

Tieto pravidlá sa uplatňujú s jednou výnimkou: žiadajúci členský štát môže údaje použiť na zabránenie bezprostrednému a vážnemu ohrozeniu verejnej bezpečnosti.

Členské štáty prijímú potrebné opatrenia, aby osobné údaje prijaté od iného členského štátu podľa článku 4, ak sú poskytované tretej krajine, podliehali rovnakým obmedzeniam použitia, aké sa uplatňujú v žiadajúcom členskom štáte. Členské štáty uvedú, že osobné údaje, ktoré sa poskytnú tretiemu štátu na účely trestného konania, môže tento štát ďalej použiť len na účely trestného konania.

## 2.5. Asistenčné pracovisko

Ak sa vyskytne akýkoľvek problém (právnej, technickej alebo operačnej povahy), ktorý súvisí s fungovaním systému ECRIS, jeho používatelia by mali kontaktovať svoj ústredný orgán.

---

<sup>19</sup> Pozri odôvodnenie 13 rozhodnutia Rady a odôvodnenie 18 rozhodnutia o ECRIS.

Ak si problém vyžaduje dodatočné rokovania na úrovni EÚ, ústredný orgán by mal kontaktovať príslušné orgány EÚ: Radu Európskej únie, Európsku komisiu, predsedníctvo Rady Európskej únie.

Všeobecnú podporu a technickú pomoc v rámci systému ECRIS poskytuje podľa článku 3 ods. 7 rozhodnutia o ECRIS Európska komisia. Komisia poskytuje asistenčné pracovisko, ktorého úlohou je pomáhať členským štátom pri operačnej výmene informácií.

Kontaktné údaje:

Európska komisia: e-mail: [JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu](mailto:JUST-CRIMINAL-RECORD@ec.europa.eu).

V prípade operačných problémov môžu členské štáty kontaktovať podporný program systému ECRIS (ESP), ktorý spravuje Spojené kráľovstvo.

Kontaktné údaje:

ESP: e-mail: [support@ecrisic.eu](mailto:support@ecrisic.eu), č. tel.: 00 44 1489 588556

### 3. ECRIS - INFORMÁCIE O JEDNOTLIVÝCH KRAJINÁCH

Vzhľadom na to, že účinná výmena informácií prostredníctvom systému ECRIS vyžaduje jednotné chápanie niektorých postupov používaných v určitých členských štátoch, ako aj zriadenie ústredných orgánov a stanovenie pravidiel spolupráce medzi členskými štátmi po spustení systému ECRIS, cieľom tohto oddielu je poskytnúť informácie o hlavných otázkach týkajúcich sa systému ako celku. Oddiel je rozčlenený podľa tém, ktoré v rámci systému ECRIS zohrávajú významnú úlohu, a jeho cieľom je uviesť základné informácie o postupoch a predpisoch, ktoré uplatňujú jednotlivé členské štáty a ústredné orgány v rámci systému ECRIS.

#### 3.1. Ústredné orgány (poštové a e-mailové adresy)

Podľa článku 3 rámcového rozhodnutia sú členské štáty povinné určiť ústredný orgán alebo ústredné orgány. Ústredný orgán každého členského štátu zabezpečuje výmenu informácií o odsúdeniach v rámci systému.

Každý členský štát informuje Generálny sekretariát Rady a Komisiu o určenom ústrednom orgáne alebo určených ústredných orgánoch. Generálny sekretariát Rady oznámi tieto informácie členským štátom. Zo skúseností so spoluprácou na základe rozhodnutia Rady 2005/876/SVV vyplýva, že je užitočné uviesť v manuáli kontaktné údaje každého ústredného orgánu.

*(Kontaktné údaje ústredných orgánov sa uvedú v súlade s týmto vzorom)*

Členský štát:

Ústredný orgán

- názov:
- adresa:
- telefón:
- e-mail:
- kontaktné osoby (pre technické a právne otázky) – ak je možné uviesť takéto informácie:

### **3.2. Spôsoby identifikácie páchatel'ov**

Podľa článku 6 ods. 2 písm. a) rozhodnutia o systéme ECRIS predloží každý členský štát súbor údajov, ktoré sa používajú pri identifikácii.

*(Nižšie sú uvedené podrobnosti o osobných údajoch používaných pri identifikácii)*

Členský štát

- zoznam údajov, ktoré sa používajú na identifikáciu páchatel'a,
- registre, ktoré sa používajú na identifikáciu osoby, napríklad register trestov, národná databáza obyvateľov.

### **3.3. Postoj členských štátov k používaniu jazykov v rámci systému ECRIS**

V článku 10 rámcového rozhodnutia je upravený jazykový režim používaný pri výmene informácií o odsúdeniach.

V článku 10 (druhej vete) sa uvádza, že členský štát môže pri odpovedi použiť svoj úradný jazyk alebo jazyk, ktorý je prijateľný tak pre žiadajúci, ako aj dožiadaný štát.

Každý členský štát môže okrem toho podľa článku 10 (tretej vety) pri prijímaní rámcového rozhodnutia alebo neskôr vo vyhlásení Generálnemu sekretariátu Rady uviesť, ktoré úradné jazyky Európskej únie sú preňho prijateľné.

Otázka vyvstáva vtedy, ak sa v odpovedi na žiadosť nachádza zahraničné oznámenie. Takéto zahraničné oznámenie by sa mohlo pred zaslaním preložiť<sup>20</sup> do úradného jazyka dožiadaného členského štátu a potom zaslať žiadajúcemu členskému štátu. Členské štáty sú však oprávnené vyriešiť otázku prijateľných jazykov dvojstrannou dohodou, v ktorej sa uvedú akceptované jazyky (umožňujúc tak zaslanie odsúdenia v jazyku(-och) odsudzujúceho členského štátu).

V osobitných situáciách môžu členské štáty na výmenu použiť iné jazyky, ako sú ich úradné jazyky. Na uľahčenie výmeny informácií sa nižšie uvádza zoznam členských štátov a ich postoj k používaniu jazykov.

*(Postoj členských štátov k používaniu jazykov)*

Členský štát:

Úradné jazyky Európskej únie, ktoré sú pre členské štáty prijateľné na účely žiadostí o výmenu informácií – článok 10 (tretia veta): *(pripoja sa informácie zozbierané ESP)*

Členský štát ako dožiadaná strana: jazyk alebo jazyky používané v odpovediach na žiadosti od iného členského štátu: úradný jazyk (úradné jazyky) štátu alebo pôvodný jazyk odsúdenia (ak odpoveď obsahuje odsúdenia z iných členských štátov EÚ alebo tretieho štátu):

Členský štát ako žiadajúca strana: jazyky prijateľné v prijatých odpovediach na žiadosti: úradný jazyk (úradné jazyky) dožiadaného členského štátu alebo pôvodný jazyk odsúdenia (ak odpoveď obsahuje odsúdenia z iných členských štátov EÚ alebo tretieho štátu).

---

<sup>20</sup> Pozri kapitolu 4.3 rozboru činnosti. „Zatiaľ čo prvky informácií sú normalizované a kodifikované vo vzore podľa oblastí (napr. spoločné kódy trestných činov a trestov, parametre dátumov, lehôt, trestných činov a trestov atď.), viaceré prvky informácií majú naďalej povahu voľného textu, ktorý bude potrebné v určitom okamihu preložiť, aby sa mohol použiť.“ – kapitola 4.3.4.4 rozboru činnosti.



### **3.4. Postupy, ktoré sa používajú pri žiadostiach na iné účely ako na účely trestného konania**

Podľa článku 7 ods. 2 rámcového rozhodnutia sa na iné účely ako na účely trestného konania odpovedá v súlade s vnútroštátnym právom dožiadaného členského štátu. Na uľahčenie výmeny takýchto údajov sa nižšie uvádzajú informácie o základných vnútroštátnych pravidlách týkajúcich sa odpovedí na iné účely ako na účely trestného konania.

*(Členské štáty by mali odpovedať na nasledujúce otázky.)*

Členský štát:

#### *3.4.1. Postupy, ktoré sa uplatňujú na prijaté žiadosti na správne účely*

- 1) Ako sa postupuje pri poskytovaní informácií?
  - a) Je možné vydať žiadosť o informácie na správne účely?
  - b) Mal by sa v žiadosti podrobne opísať účel, na ktorý sa o informácie žiada?
  - c) Požadujete v takýchto prípadoch súhlas dotknutej osoby na sprístupnenie informácií o jej odsúdeniach za trestné činy?
  - d) Aké sú náklady na poskytnutie informácií?
  - e) Ďalšie špecifické informácie.

#### *3.4.2. Postupy, ktoré sa uplatňujú na žiadosti prijaté od jednotlivcov*

- 1) Ako sa postupuje pri poskytovaní informácií?
  - a) Mal by sa v žiadosti uviesť účel, na ktorý sa o informácie žiada?
  - b) Aké sú náklady na poskytnutie informácií?
  - c) Vyžadujú sa doklady totožnosti, ich kópie alebo iné písomnosti?
  - d) Ďalšie špecifické informácie.

### 3.4.3. *Postupy, ktoré sa uplatňujú na prijaté žiadosti na účely preverenia z dôvodu zamestnania*

- 1) Ako sa postupuje pri poskytovaní informácií?
- a) Môžu sa poskytnúť informácie na účely preverenia z dôvodu zamestnania?
- b) Mal by sa v žiadosti podrobne opísať účel, na ktorý sa o informácie žiada?
- c) Aké sú náklady na poskytnutie informácií?
- d) Ďalšie špecifické informácie.

### 3.4.4. *Ďalšie informácie*

Všetky ostatné informácie o vnútroštátnom práve, predpisoch alebo praxi členského štátu, ktoré by žiadajúcemu orgánu pomohli pri podávaní žiadosti o informácie z registra trestov (*napr. rozsah odpovede na žiadosť na iné účely ako na účely trestného konania – obsahuje všetky informácie uchovávané v registri trestov alebo sa obmedzuje napr. len na určité druhy trestných činov, sankcií alebo pravidiel rehabilitácie?*).

Zoberte prosím na vedomie, že ani rozhodnutím o systéme ECRIS ani rámcovým rozhodnutím sa neukladá žiadna povinnosť vymieňať si informácie o rozhodnutiach v iných ako trestných veciach.

### 3.5. Kópie odsúdení

V článku 4 ods. 4 rámcového rozhodnutia sa v jednotlivých prípadoch umožňuje poskytnutie kópií originálov odsúdení<sup>21</sup>. Podľa znenia uvedeného článku sa môžu na výmene kópií odsúdení zúčastniť ústredné orgány. Rámcovým rozhodnutím sa však ústredným orgánom neukladá povinnosť uchovávať a spravovať kópie odsúdení. Takéto písomnosti nemôžu uchovávať ústredné orgány ani register trestov, ani sa nevymieňajú prostredníctvom elektronického formátu určeného pre softvér systému ECRIS. Ak sa vyžadujú takéto kópie, musia sa zaslať inými spôsobmi (napr. e-mailom, faxom). Vhodnejším spôsobom získania takýchto kópií je justičná spolupráca v trestných veciach<sup>22</sup>.

Na uľahčenie výmeny informácií sa v nižšie uvedenej tabuľke uvádzajú informácie o najvhodnejšom postupe pri výmene kópií odsúdení v jednotlivých členských štátoch. V tabuľke sa uvádza, či možno prostredníctvom ústredného orgánu požiadať o kópiu odsúdenia a či ju možno získať priamo od ústredného orgánu.

*Členské štáty by sa mali vyjadriť k nasledujúcim otázkam:*

*1 – Najvhodnejší postup – opis niekoľkými vetami (napr. žiadosť by sa mala zaslať súdu, ktorý vo veci rozhodol).*

*2 – Možno o kópiu odsúdenia požiadať prostredníctvom ústredného orgánu?*

*3 – Uchováva kópiu odsúdenia ústredný orgán?*

---

<sup>21</sup> Rámcové rozhodnutie, článok 4 ods. 4.

<sup>22</sup> Európsky dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach z 20. apríla 1959, Dohovor o vzájomnej pomoci v trestných veciach medzi členskými štátmi Európskej únie z 29. mája 2000.

Členský štát:

### **3.6. Jednotné chápanie príloh A a B k rozhodnutiu 2009/316/SVV – vnútroštátne tabuľky**

V súlade s článkom 5 rozhodnutia o ECRIS sa od členských štátov požaduje, aby zaslali zoznamy vnútroštátnych trestných činov a sankcií, ktoré prináležia k jednotlivým kódom uvedeným v prílohách A a B rozhodnutia Rady. Tieto zoznamy sa priložia k príručke. Členské štáty môžu zaslať aj stručný opis znakov skutkovej podstaty trestných činov a opis sankcií. Zaslané tabuľky sa priložia k príručke ako prílohy.

ČLENSKÝ ŠTÁT:

A – ZOZNAM TRESTNÝCH ČINOV

B – ZOZNAM SANKCIÍ

*(Členské štáty sa vyzývajú, aby poskytli uvedené informácie.)*

---